


目 錄  
105期 (2002年11月)

- P1. 『台灣ê住民是南島Hok-mō-sah』，鄭昭任  
P2. 『中性ê仲裁者』 <訪問林哲夫教授>  
P5. 『台灣羅馬字協會徵求會員』  
P6. 『白話字ê歷史』(II)，Henning Kloter原作 陳星旭翻譯  
P8. 【台灣人ê心靈雞湯】『無孤單ê路』，秀滿翻譯  
P9. 『做陣來去掠魚!』，黃真救  
P10. 『搖錢樹』，林俊育  
P10. 【電子批】『Harvard ê台語課』，勤岸  
P11. 『平安就是福』，春惠  
P12. 【刊物介紹】<Thò<sup>a</sup>根母語文刊>發刊kap徵稿  
P12. 【詩】『睏上好』，張明美  
P13. 『作罪--lah』，陳雷  
P16. 【笑話】『Kā校長加油』，江澄樹
- 



## 台灣原住民是南島Hok-mó-sah

Peopling of Taiwan by Austronesian  
Formosans

■鄭昭任

台灣原住民、1945年以前ti台灣出世ê Hō-lò人、客人kap in ê後代、以及1945年以後才去到台灣ê「正港」中國漢人，ká-ná是組成今日tòati台灣ê四個族群，這四個族群ti in來台灣ê年代、語言、文化kap地理分佈方面有無仝。M-kú，這個「四個族群」ê普遍ê講法最近受著遺傳學、DNA kap其它分子生物證據ê挑戰，chia ê研究攏是現代ê自然(physical)人類學、生物人類學真主要ê工具。

中國大陸ê漢人雖然nà親像是雜lām做一伙ê一袋球，內面有真chê無仝ê族群，包括閩南人kap客家人。但是in主要是分做北方kap南方ê漢人。閩南人kap客家人ê起源是ti中國中部ê黃河流域(hék)kap附近ê所在。因為地理上kap生活上ê隔離，一般攏認為in是無仝ê二個族群。M-kú，無親像中國ê閩南人kap客人，台灣ê閩南人kap客人ti遺傳血緣上真接近，kap台灣一個原住民大部落Pazeh有關連，in ti遺傳上是真近ê厝邊，in亦kap Eurasia (歐亞大陸) ê東南海岸古早ê越(Yueh)族有密切ê關係。Tùi Y染色體ê非再組合(non-recombining) kap非定碼(non-coding) DNA得著ê Biallelic haplotypes ê研究證據，會tàng充分證明chia ê古早人是經過中南半島ê泰國、高棉

(Cambodia) 遷移，四散去到海南島kap台灣。這條路線kap南島人族(Austronesians) kap in ê祖先古南島人族(Proto-Austronesians) ê語言進化(phylogeny)ê路線有關連，in ê語言真顯然是ti台灣形成、增長。這個古南島(Proto-Austroesian)語言kap ti泰國、寮國通用ê Tai-ka-Dai語族是共同ê源流，亦屬ti古南泰(Proto-Austro-Tai) ê語族上科(Language Super Family)，伊kap現代中文ê起源漢藏語族上科(Sino-Tibetan)有真大ê差別。

所以，60,000年前tùi非洲共同起源ê全面遷移有可能是經過Levantine(地中海、愛琴海沿岸)走廊進入Eurasia(歐亞)大陸。到中亞以後，可能分裂來形成tòati Eurasia東半旁ê民族。一部份向南非散進入印度半島，抑是向東南旁到中南半島，kap東南旁ê大洋洲、亞洲遠東；另外一部份進入東北旁kap東旁，佔領東亞ê中國。舉一個例，中國對台灣ê文化、語言ê外來影響，是因為小數特權式ê控制造成--ê，m是本土台灣人攏hō中國漢人全部代替。最近用現有ê亞洲人類樣本做研究，有真明顯ê證據來支持這個理論。所以，台灣ê原住民、Hō-lò人／客人，in共同hō人叫做南島Hok-mó-sah(Austronesian Formosan)，是屬ti遺傳上相仝ê族群，kap中國ê漢人有真大ê差別。

(鄭昭任教授是北美洲台灣人教授協會ê前任會長。這篇論文原登ti教授協會ê年刊，原文是英文，編輯室翻譯做台文。)

# 中性ê仲裁者



## <訪問林哲夫教授>

林哲夫教授，1960年留學加拿大。Ti Toronto大學完成物理學博士學位。到1994年為止，ti Toronto Ryerson大學教冊。1960年代台灣住民自決聯盟，加拿大台灣同鄉會，加拿大台灣人權益委員會創會人之一。列入烏名單。1970年，世界台灣獨立聯盟成立，擔任加拿大本部主席。全力推sak台灣人權益民主運動。1993年得著加拿大建國125週年傑出公民獎。1995年回台，擔任僑選立委4年。Chit-má ti台灣全力做「群眾性防衛」(Civilian Based Defense)、URM (城鄉宣道訓練) kap「中性ê仲裁者」ê事工。今年7月初10 ti台北接受陳雷訪問，由廖碧玉整理。

問：請簡單說明中性ê仲裁者(The Third Party Neutral, TPN)。

答：Che若對全盤來看就會khah清楚。Ti一個新koh獨立ê建國運動ê中間，有需要真chê部分品或是工具。TPN親像是大理想拚圖(puzzle)內面bê tàng欠缺一個部分。咱所需要ê其他工具mā猶有啟蒙工作(conscientization)，來認知自我，認知阻礙咱理想實現ê敵人kap病症ê嚴重性。經過真嚴肅ê價值觀ê探討，對遠大理想所須要長、中、短期策略ê探索kap擬定了後，組織人民kap社區所採取ê社會行動，會hō原本無力、無希望ê人達到授賦權力(empowerment)或是自授權力(self-empowerment)ê境界。Tō是靠自己ê力量來做真正ê頭家，來解決大小ê切身、重要ê問題。

總--是ti組織漸漸擴大，伊ê成員也增加ê時，各種組織攏有可能ti事務上ê決策kap執行ê中間發生爭執、衝突。若無即時合理、合情去解決chia ê衝突，會致到組織運營效益ê降低，甚至hit個組織會瓦解。Beh避免這個情形發生ê方法或是工具，有TPN kap

伊ê配套之一ê組織改造(organizational transformation)內面所提倡ê開放空間技巧(open space technology)。

今年阮所舉辦ê組訓研習營會，就有TPN、自授權力ê組訓者培訓(URM初級、中級kap高級班) kap開放空間技巧。

問：若按呢你所講ê授賦力量是適合tak種情形？

答：Tiòh！特別是人權kap民主化ê方面。Ti有人被剝削，感覺無希望、無奈ê狀況之下，受啟蒙了後，若有授賦力量ê社會行動，就會改變情勢kap社會，甚至改變國家。

問：所以，伊ê對象就是弱者kap受害者？

答：是，也是beh研討按怎麼鞏固民主kap人權，落實主權在民，提高人民生活品質kap國家安全。

問：Che beh按怎麼牽連到鞏固主權在民ê理念？是m̄是會歪chhōah去，變做鞏固獨裁ê力量？

答：這部分ê可能性khah少。主要是啟蒙，hō人民覺醒，知影家已ê權力ti tò位kap怎樣合理合情運用。

問：是m̄是一種ê洗腦？

答：M̄是，m̄是。Che是一種內心自我ê思考分析，力量ê提昇，m̄是一時外來ê刺激ê結果，是經過組織過程--ê。URM ê工作主要是kap人民做伙思考，做伙做代誌來改變處境kap社會。

問：第三者中性ê仲裁kap che有啥物關係？

答：攏是為著民主化，主權在民ê理念。Ti人民受著壓制ê時，自我授賦權力了後，價值觀念會改變，決策ê方向也會改變，這時，衝突往往ti做決策kap執行ê中間產生。

問：所以，第一步就是啟蒙、認知。

答：Tiòh。啟蒙，瞭解家已知影對方，授賦權力，hō人民真正知影來覺醒做國家ê頭家。

問：了後，才是改變思考ê方向？

答：Tiòh。總--是啟蒙了後，有權力ê人kap無權力ê人開始衝突，甚至授權hō--人kap被授權

ê人也會衝突。通常人ê直覺是用武力解決，武力解決通常會產生無公義，有權力ê人 thêh去食，致到造成獨裁ê路或是紛亂。台灣ê情形 khah 特別，用原住民來講，原住民有11族，平埔族有8族，koh有客家 kap Hô-lô，koh有新住民，是一個多種族、多元文化ê社會，認同上有差異，如何tī異中求同，克服中國ê文攻武嚇是一個大課題。

問：現今也有平埔族？敢m̄是消失了--a？

答：無，原住民tī這兩年中間已經承認，今年六月 tú tú 有平埔族群ê會議。問題是，每族中間語言 kap 文化ê流失實在真嚴重。

話koh講轉--來，就是tī衝突之間，beh按怎解決？常常相告到tī法院裁決了後，法官ê判決雖然有約束力，總--是效益低，社會成本 kóan，當事者m̄無一定滿意。通常社會運動ê過程中需要有三個要素：(1)正義公平，(2)愛心，(3)權力。對判官來看，伊有司法ê素養，是非判斷能力 kap 權力。總--是，kan-ta" 按呢並無夠，常常hō人講缺乏愛心。Kan-ta" 有愛心有時koh達bē到公義，所以URM才teh強調按怎hō這三項平衡，是真重要ê工作。In所運用基本ê工具就是TPN。

Tī理想ê社會中，就是kā人 kap 人之間ê衝突調整hō人人歡喜。事實上che是有困難--ê，一定有人會無滿意。Hit中間beh按怎對話，減少抑是避免紛爭，就有須要一kóa TPN ê 技巧。Tī教會內面有一句名言講：“注意聽人講就是好ê宣教(Listening is a good ministry)”。Ai會曉聽對方ê心聲 kap 艱苦。衝突ê開始通常是tùi誤解開始--ê，誤解往往是tùi無注意聽開始。TPN就是teh教咱通過第三者做促成者，化解其中無法度溝通ê阻礙，製造完美ê時間 kap 安全ê空間，促成完整ê對話。或者退一步，透過仲裁者間接促成抑是表達雙方 khah 完整ê意思。當然，仲裁者 tiōh-ai客觀、理智、公正，若無，代誌會愈慘。中性ê第三者ê重要性就是tī chia。

問：所以TPN就是teh訓練中性ê仲裁者 (facilitator)？

答：Tiōh。Tī訓練ê過程中hō伊扮演無仝款ê角色，hō雙方tī無受壓力ê狀況下面，自由表達。借著仲裁者，觀察雙方ê表達是m̄是完全清楚，無受阻礙，若有無妥當，就koh一擺重表達清楚，che就是中間者角色ê訓練。

問：意思就是，先決條件是兩方面有意願接受這位仲裁者？

答：是，ai雙方歡喜才通。

問：所以TPN就是teh訓練這種會hō人接受ê仲裁者？

答：TPN就是有這種功能，設計tī四個單元中ê第二單元。

問：目前你推行準備ê階段按怎？對象是按怎？

答：民主化了後，人人攏有講話ê機會，往往也產生無hō人講話ê機會，tī溝通上，產生真大ê阻礙。一位促成者ai hō teh聽話ê人斟酌聽，乖乖à聽，hō講話ê人會tàng自由發表，維持空間 kap 機會公平 hō雙方。勞資間ê協調也好，原住民 kap 新住民ê紛爭也好，攏tī互相溝通之間扮演整然à重要ê角色。

問：現在你工作ê優先tī tò？啥物對象優先？

答：對象真chē，親像法務部，法官 kap 檢察官之間；監獄中犯人 kap 顧監ê監獄人員；犯人 kap 犯人之間，往往攏會無好勢ê所在。今年六--月，勞委會 kap 法務部兩個單位做TPN(1) ê 指導單位。其實真chē單位也攏有需要，親像海基會、農會、漁會、環保署、軍中等等。

問：接--落--來長期beh作啥？

答：海基會願意支援。海基會基本上就是台灣 kap 中國ê橋樑。縮小來講，亦就是人 kap 人ê 關係。海基會有意願提供地點、人員 kap 援助。部分ê政府機關也認為che是真有價值ê訓練，願意協助。現此時，tī台灣有ê單位願意協助，加拿大有三個，台灣ê四個單位是台灣基督長老教會，國策顧問黃越綏，台灣促進和平基金會，台灣國家和平安全促進

會。加拿大方面有Ottawa大學，聖保羅大學 kap 加拿大台灣人公共事務會。這個對鞏固台灣民主體制，提昇人民對國家認同是真好、真有路用ê訓練。

問：Che kap 提昇人民對國家認同有啥關係？

答：過去有真chê人無了解，當然koh khah無辦法認同咱ê國家。Tī m̄免致使到衝突ê狀況之下，經過提供事實kap適當ê溝通，認知台灣ê歷史，共同思考、解決切身ê問題，會thang hō人 khah 認同台灣，che是第一步。

問：你認為認同台灣--ê kap 無認同台灣ê人 tī 現時是對立--ê？

答：是，因為過去無認同台灣，就是伊所得--著ê 資訊是無正確或是錯誤--ê，che是國民黨洗腦ê結果。所以製造兩者之間有自由和平免受著威脅ê溝通空間是真要緊--ê。1949年，當時國民黨是代替聯軍來台灣接受日軍投降niā-niā，舊金山和約中台灣ê地位並無明確規定--著。國民黨退來台灣了後，用高壓ê 軍權統治幾十年久，造成二二八kap真chê慘案ê犧牲等等。其他koh有文化價值觀ê衝突，如何hō人民了解，就須要全盤ê溝通。親像前李總統對二二八事件ê處理，原住民族問題ê處理，人心ê傷痕醫治等攏是。TPN kap URM攏是一個過程中ê工具niā-niā。Tī 現時時民主社會中，是m̄是須要動用像chit-má在野黨所盡piá"ê方法、力量來反對這個合法所產生ê政府？是一項真有價值咱深思ê代誌。現在有外力ê威脅，透過URM、TPN kap自我力量ê激發kap啟蒙，咱tiōh koh進一步認識咱是生命ê共同体，認同土地。

問：總講一句，TPN、URMê大目標就是提高大多數人民ê意識，避免武力衝突，促進社會koh khah和諧，來對付外來ê威脅。

答：是。

問：TPN tī世界ê成效如何？

答：Tùi 1994年開始，我去多倫多大學神學院 (Toronto School of Theology)所修ê一個課

程叫做“衝突ê處理kap解決” (Conflict Management and Resolution)，bat請教過普林斯頓ê教授。總--是Ottawa聖保羅大學ê Vern Neufeld教授ká TPN分別kah真詳細。伊tī過去bat有支援非洲魯安達kap歐洲波士尼亞ê例，kap tùi南非Truth Commission ê形成kap運作ê R. Evans牧師，94 kap 97年分別tī台灣辦這種研習會，攏是hō無可能和平做伙ê人或是民族會tāng溝通。

問：請詳細說明。

答：Khah詳細ê部分請陳校賢博士補充。大約是講tī波士尼亞方面，是因為回教徒kap基督徒、天主教徒tī十七世紀ê十字軍東征中間，因為土地糾紛種種因素結世仇。南斯拉夫過去是tī鐵掌總統Tito強權體制之下，勉強結合ê聯邦，後--來Tito過身，就開始紛亂。In就運用TPN ê模式來解決三個種族ê紛爭，避免引起koh khah大型ê戰爭。了後，國際金融基金 (IMF) 有提供大約兩百萬美金來訓練波士尼亞ê人才，thang用TPN kap和平非暴力ê方法來處理法庭事件kap社會事件ê基金。In真成功避免了大型ê戰爭，緩和抑是解決真chê ê衝突。

問：請繼續。

答：Tī建國ê路程中，除了ài有信心，認同kap認清外敵以外，有時陣mā ài用跳步式ê思考，親像數學ê step function，tùi後面做轉--來，m̄是直線式一路做--去，是曲線ê思考kap做法。

問：現時主要ê推行單位是tō幾個？

答：四個單位合作ê可能性真大。阮ê台灣國家和平安全研究協會以外，海基會、法務部、長老教會mā真有興趣來推sak。

問：TPN有啥阻礙？

答：任何人所設計--ê攏是有伊ê有限性，tī有限ê中間beh按怎發揮上kóan ê效益，是一項挑戰。TPN ê成效是tī對立ê雙方面看代誌ê層次，chia ê層次包括個性、價值觀kap文化等。設使雙方面距離siu"大，就真困難。

- 問：設使有任何一方無意願--leh?
- 答：就是有意願，差距大也無法度。
- 問：若是差距大，經過第三者ê協調，是m是會 khah好淡薄á?
- 答：運作上，仲裁者mā是人，beh做到完全ê中立是真困難--ê。衝突事件ê大小，亦是解決ê因素之一。若是衝突siu"大，又koh有緊急性，就須要koh khah大ê技巧kap豐富ê經驗。須要爭取時效ê事件，若是限定時間，有時會潦草，無效率。Koh比如甲乙之間ê協議，kap丙丁之間ê協議，罷會因為價值觀、個性、文化ê衝突有差異。第三者所扮演ê角色，m是親像法律條文，設立永遠bê變ê判例。
- 問：比如，原住民kap非原住民過去歷史、經濟之間ê衝突，假使用這欸模式來解決，你理想ê情況是啥?
- 答：到某一種程度是無答案。用加拿大作例，就ai問是m是有雙方協議後簽定ê協約?若無，ai按怎應對?台灣ê原住民mā無契約，土地權beh按怎確定，奇怪就是tī chia。有人講日本人撤台時所定義ê是in ê土地，總--是tūi日據時代ê 24萬公頃到現今ê 18萬公頃，其中所喪失--ê罷是in上好ê部分，這個爭執beh按怎解決，我是無答案--ê。滅採政治上tiōh-ai經由法律上ê程序，查清伊喪失ê經過kap是非，做必要ê合理合情ê賠償。

### 多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啓典\$150，黃聲宏\$150，  
紐約華僑文教服務中心\$1000，  
吳錫圭\$200，Stanley Hsieh\$100，  
Grace Yang Huang \$40，  
林泓志\$100，蔣為文\$50

## 台灣羅馬字協會徵求會員

由對台灣本土語文關心ê人士發起ê台灣羅馬字協會(Tâi-ôan Lô-má-jī Hiáp-hōe，簡稱：台羅會/TLH)，ti 2001年8月19日成立到ta"，正式會員有170外人。

本會宗旨：

1. 推行台灣羅馬字ê研究 kap 普遍化。
2. 追認台灣羅馬字 kap 台灣話ê法定地位。
3. 要求政府實施公平正義ê多語文政策。
4. 建設多元、開放、互尊重ê台灣文化。

新ê年度就 beh 到--a，阮為著 beh 擴大參與ê基礎，累積影響政策 kap 社會ê影響力，ng 望認同本會主張ê人，相招來參加 kap 支持，期待台語文事工推展ê腳步會 tàng 有你 tau-tin 來行。報名加入ê方式：

#### 1. 詳細填寫入會申請表

(<http://203.64.42.21/TG/TLH/index.htm>)

#### 2. 郵政劃撥：42115827

戶名：社團法人台灣羅馬字協會

海外有志會tàng利用信用卡、支票抑是現金，寄到會址。

會員類別：(請照你beh加入ê會員類別來繳費)

入會費：一律新台幣1,000 khó (新會員一定ai繳)

個人會員：1年新台幣1,000 khó

團體會員：1年新台幣2,000 khó

學生會員：1年新台幣500 khó (18歲以下)

例：我beh參加“個人會員”ai交新台幣2,000 khó

#### 3. Kā“入會申請表”ham“劃撥收據”寄來本會會址。

若有任何問題，歡迎khá電話來本會問，感謝--你!

會址：807-56 高雄市三民區義華路80號

T E L : (07)398-5747 · FAX : (07)395-8839

E-mail : tojhokkchu@msr.pchome.com.tw

H t t p : //203.64.42.21/TG/TLH/index.htm

# 白話字ê歷史(II)

Henning Kloter原作 陳星旭翻譯

## 3. 傳教士個別ê貢獻

### 3.1 Medhurst

Medhurst ê 《福建話拼音法(Orthography of the Hok-keen Dialect)》(1832印行)是根據二種辭典做伊ê源頭。Tō是《十五音》kap Robert Morrison ê 《華語字典(Dictionary of the Chinese language)》(1815-1822)。《十五音》出版hit年，Medhurst tú好來到Malacca，hit時伊tī倫敦宣道學會ê印刷所工作。Beh來亞洲進前，Medhurst有tī倫敦學北京話，但是來了才發現tī Malacca「五百人中間無超過一個人會曉北京話，抑是tī會話中講超過十字ê北京話。」結果Medhurst只好去學Malacca khah chē人講ê馬來話，廣東話kap閩南話。一年後，伊tō有法度用閩南話講道。根據洪惟仁ê研究，tī Medhurst拍拚teh學ê這冬，《十五音》是伊學閩南話ê私人《模範字典》。

Medhurst tī伊編ê字典ê序言有講，「《十五音》有十五個字首kap五十個字尾，有法度thang合成所有可能ê聲音來表達福建話所beh表達ê話。Chia-ê字首，字尾beh用歐洲字母來寫。」但是，Medhurst 拼音法tī每一個音節字首所用ê字母超過《十五音》所用ê十五個字首。Medhurst用-ê kap伊本來ê辭典編纂ê模式有一kóa出入，比如：

- 1) 『柳』寫做<l> kap <n>。這兩種寫法無像(siang) ê所在是：「Léw 『柳』若kap m是鼻音ê字尾組合，tō讀<l>ê聲，但是若kap有鼻音ê字尾組合，<l> tō夾有鼻音，變做足成<n>ê聲，比如『少年郎』ê『郎』拼做<né\*>，tō是[mh]。
- 2) 『英』tī《十五音》是表示無字首。Tī Medhurst 拼音法內底ê滑溜音(voiced glides) [u, j] tō用<w> kap <y>來寫。
- 3) 單字<g> kap雙字音<gn>擺表示全一個字首『語』。但是「單字音讀<g>ê音，後壁ê鼻

音字tō有需要發<gn>ê鼻音。」

Medhurst ê『福建話拼音法』對以後ê拼音系統影響有限。伊ê調號kap現代POJ全款，伊ê字首有小khóa改變，但是伊hit套複雜ê字尾系統tō無受人接受。我參考洪惟仁ê著作，kā Medhurst系統ê子音kap現代POJ做一個比較(就聲母符號tī POJ ê對照，我有參考張裕宏2001年ê著作)：

- 1) tī POJ, /h/ 寫做<ng>, 全款ê音, Medhurst 寫做<gn>。
- 2) tī POJ, 送氣發音字首 /pʰ, tʰ, kʰ, tsʰ/ 寫做<ph, th, kh, chh>, tī Medhurst系統用省略號<> 後壁tōe一個<h>來表示送氣音, <pʰh>, <tʰh>, <kʰh>, <chʰh>。
- 3) tī POJ, 滑溜音[u, j]因為是無字首開始, 所以放空字, 但是tī Medhurst系統用<w> kap <y> 來表示。

### 3.2 Doty kap Talmage

Beh用Elihu Doty tī 1853印ê 《羅馬字化廈門話ê英漢手冊》來証實he就是現代POJ拼音法是有khah過分。Tī Medhurst開創性ê字典出版只有二十冬後，Doty tō採用kap Medhurst所提倡ê無全ê拼音法。現存ê文獻無法度hō咱有可靠ê結論講啥物人才是19世紀中期這套拼音法ê開創者。

1840年代，tī中國傳教工作ê法定地位改變。1842年ê南京條約以後，清帝國對傳教士進入傳教ê禁令部份解除。廈門是五口通商ê港口之一。Tī廈門ê傳教士無jōa久tō開始做教本地話ê khang-khōe。結果是大家對羅馬字系統ê興趣koh活-起-來，也拍拚teh改進。Pitcher(1912)有記載「1850ê時，羅馬字化廈門話tō有tī學校teh教，但是應該是tī che以前，選17個羅馬字母做拼音字母ê khang-khōe tō 已經開始--a。」

Chia-ê khang-khōe真明顯是tī廈門ê所有教派ê傳教士做伙做--ê。Hit時有美國歸正會、倫敦傳道會kap英國長老會。根據Pitcher ê研究，「Kā華語用羅馬字寫--出-來ê主要推動者是神學博士J.V.N.Talmage牧師。不過，所有三個教派ê傳教士擺真心盡意teh支持伊。」

Talmage有五本用羅馬字化廈門話寫e著作：

- (1) 《Tng-oe hoan-ji chho-hak (Amoy Spelling Book)》(1852年ti廈門印行)，「15頁，..用羅馬字印行 beh教人用羅馬字學廈門話e入門冊。」
- (2) 《Thian lo lèk thêng (Pilgrim's progress)》(1853年ti廈門印行，77頁)
- (3) 《Lo-tek ê chheh (Book of Ruth)》(1853年ti廈門印行，20頁)
- (4) 《Tông sim sin si (Hymn Book in the Amoy dialect)》(1859年ti廈門印行，26頁)
- (5) 《Yêw t'ae t'e t'oo (Map of Judea)》(1861年印行，大張)

我猶無法度 chhōe出 chia e文獻現在ti tō位。但是，Doty有講，伊e「拼音法除了一、二e所在有小khōa變化以外，大部分攏是根據ti廈門e傳教士所用--e。」Ui真chē例會tàng看出Doty e系統kap現代POJ真相像。所以咱會使真確實按呢講，現代POJ拼音法大部分ti 1850時代tō已經定型--a。

另外Alvin Lin、洪惟仁kap Ann Heylen也有一款講法，in講1850時代e早期拼音法e創新是ti廣東e傳教士Wells Williams開始--e。Lin e假設是根據Williams ti 1851年ti《華文珍藏(Chinese Repository)》雜誌內面用羅馬字廈門話所寫e一篇Chhōng-sè Toan (Genesis) 第四十六章來講--e。這段文章e拼音法真符合POJ。Williams家已講，「Che是我第一擺試驗，beh kā華語羅馬字化，用kap in無像e文字來教--in本地人」。

但是，John DeFrancis認為這段創世記e文章是廈門傳教士翻譯--e。伊這個講法mā有道理，因為ti這段文章內底e作者名錄註解hit位，Williams有提起是別人所寫，m̄是伊家已。而且ti幾冬前，Williams有發展一套kā華語羅馬字化e拼音法，ti真chē所在攏kap Lin所提e hit段文章用法無像。Williams e拼音系統ti全hit本雜誌後來e文章有繼續發展。Ti chia-e文章，伊有khah詳細說明華文書寫法kap Morrison拼音法e不足。1836年，伊呼籲「用意大利用e羅馬字，經過小khōa修改，來寫

華語」，接--落來用一套新e拼音法，用羅馬字母「來寫華語，廣東話kap福建話e發音」。

洪惟仁認為Williams e chia-e建議是POJ拼音法e開始。不過這種講法並無hō人真正會tàng信服e證據，不過Williams e『新福建拼音法』對後來閩南語羅馬字化有鼓舞e作用。Williams e真chē拼音建議並無hō人採用，後來Doty mā無採用利用加添一個調號來表示長母音e作法。Koh再講，以後e羅馬福建話e文章也無提起Williams e拼音法。Williams真chē拼音法e建議，攏無hō人ti 1850年代e拼音系統採用。下面有五個例：

- (1) 調號：Williams引進新e調號。Chia-e調號有一種註ti平聲字或者上聲字e頭前，另外一種註ti qu或者 ru e後壁。但是Doty kap以後e POJ攏用Medhurst e標調法。
- (2) 對 /ɔ/ kap /o/ 無全發音e處理：Williams對che無處理。Doty kap以後e POJ用上標e點 < ˊ > 來分辨。< o ˊ > 代表 /ɔ/，< o > 代表 /o/。
- (3) 送氣音e表示法：現代e POJ，送氣音 /pʰ, tʰ, kʰ, tsʰ/ 是用 <ph, th, kh, chh> 來表示。Medhurst系統是用省略號 < ˊ > 後壁 tōe一個 <h>，tō是 <pʰ>，<tʰ>，<kʰ>，<chʰ>。Williams kap Doty e拼音系統，送氣音是用 < ˊ >。用 < h > 來表示送氣音是1869年Mac Gowan以後e代誌。
- (4) 字首音 /h/ e表示法：Williams kap Medhurst 全款kā這音寫做 <gn>。拼做 <ng> 是Doty kap以後e POJ系統才確立--e。
- (5) 鼻母音e表示法：Ti Medhurst kap Williams e系統，用上標e < ˊ > khng ti beh發鼻音e母音頭前，比如，Medhurst e < hˊo >，kap Williams e < hˊo > teh表示 [hɔ̃v]。現代用上標e < ˊ > tōe ti母音後壁e表示法 (hōˊ)，是tūi Doty在1853年確立e。

(本文以英文發表ti《2002年台灣羅馬字教學kap研究國際學術研討會論文集》)

\* 訂正：原作者來函，104期第2頁，『英國e博物館』應改為『英國e圖書館』





## 【台灣人ê心靈雞湯】

## 無孤單ê路



秀滿翻譯

Hit年，伊決定beh逃走，離開tâk日擺teh pòah-kiâu ê翁，半眠á行李khòan khòan--leh, tùi北部chhōa三個kiá", 一路bih到南部，避開in翁kap債權人ê ko-ko-ti"。

續--落--來，伊每一日透早三點半就起床，騎一台tùi厝邊hia討--來ê破腳踏車，去菜市á買hit日需要ê菜，轉來包súi koh好食ê壽司á，趕少年人beh上課kap上班ê時間，thèh去公車站ê頭前賣。賣了轉來厝，三個gin-á擺已經去學校--a。

伊thèh一塊一塊ê布料，照工場ê要求裁做in beh愛ê樣式，按呢無閒幾nā點鐘。到中晝ê時，伊kā khàng tī冰箱ê第二批壽司á，thèh去鬧熱ê街頭，tī大日頭ê下腳，nābih警察nāhoah賣。壽司á賣完，伊趕緊轉去裁koh khah chē ê成衣。到下晡四點外，伊簡單替gin-á準備暗頓，khàng tī桌頂，家已chhīn-chhái食一點á，tōkoh騎車去一間真遠ê公司，替in拚掃，一樓掃過一樓。到暗時十點轉去厝，伊才會tàng扮演一個母親ê角色，kā gin-á送去睏，亦kā所有ê疲勞、thiam kap悲傷吞落腹肚內。

按呢一日過一日，幾冬後伊有儉一kóa錢，tōkoh hiah辛苦做壽司á賣，也無koh做成衣加工，日--時去附近一間花店賣花，暗時猶原做拚掃ê khang-khòe。經過一兩冬，伊ê朋友無beh koh經營花店，kā花店頂hō伊，伊專心經營，暗時無koh出去拚掃。漸漸，花店ê生理愈做愈好，in ê生活亦得著改善。Gin-á亦因為知影老母ê辛苦，擺認真讀冊，有真kóan ê學歷kap成就。

若有人問伊一世人按怎行--來？講--a講，伊擺會流目屎。講起所有ê辛苦kap孤單，認為無人比伊koh khah淒慘，che一切擺是靠伊家已拍拚來

--ê。表面上伊為家已驕傲，m-kú內心真艱苦——孤單ê路，一路行--來無人陪伴。

60歲這年，gin-á替伊做一個真特別ê生日。伊tī花店無閒規工，真thiam, 轉去厝，行入客廳，驚一tiō, 厝內有真chē人來陪伊過生日。伊目睭thi金看，擺是過去30冬來ê老朋友，in中間有真chē人已經搬sòa位，去別位發展，為著伊ê生日，特別tùi遠遠ê所在趕--來。

伊看著過去hit個送伊舊腳踏車ê厝邊。因為bē放心伊tâk日擺tìoh騎車，不時替伊修理——伊想--起--來--a。好佳哉有這個厝邊，別人ê腳踏車是愈騎愈舊，伊ê是愈騎愈新，因為這個厝邊不時家已開錢替伊換零件。

另外一個查某人恬恬坐tī客廳對伊笑，伊想--起--來--a——這位好心ê厝邊，tī khah早hit幾冬，伊真無閒，有時無法度煮飯，這個查某人擺會khiú伊去in tau食飯，koh包一大包beh hō伊ê gin-á食。

伊koh看一個一個ê老朋友——，有ê擺送衫á褲hō gin-á穿，送幾nā冬。有ê bat免費替伊修理厝內電用品，有ê tī伊破病ê時，分擔伊ê khang-khòe, mā有厝邊ê大漢gin-á, tī伊ê gin-á功課有問題ê時，來教--in...

Chia ê人來來去去，tī無閒ê生活中，時間一下久，擺bē記得in ê存在。伊oát頭看伊三個乖koh貼心ê gin-á, 感動kah話講bē出--來——伊ê成功m̄是靠伊家已，一路行--來，伊無孤單，有真chē人ham伊分擔--過，伊鬱卒ê心這時tō散無--去。

生命ê感恩，需要咱特別去想、去數念。真chē人伸手hō咱chia一點á、hia一點á, 親像海邊ê沙，流來koh流去。Tī咱teh數念天賜ê恩典ê時，咱才會發覺是靠著眾人ê支持，才有今日ê家已，che是一條無孤單ê路。

(這個故事是朋友傳--來ê電子批，原文是中文。)

# 做陣來去掠魚！



■黃真教

細漢時我足愛掠魚。M是heng臭腺愛食魚，m知按怎感覺真心適。Ti台灣掠魚e方法kap ke-si-thau有限，m-kú各種e方法攏有伊e好處，看地勢環境會tàng臨機應變。現代科技hiah發達，掠魚無一定tiòh照古早e方法，下面是我過去經驗過e掠魚e方法，簡單寫ti chia做歷史e交代，hō大家做參考。

釣魚桿，釣魚鈎á，釣魚線，餌kap網á是必要e器具。正式e釣魚工具討死貴，普通猴死gin-á落袋á袋磅子，無法度買來用。我攏是有啥用啥，去竹bōt at竹枝á抑是用黃麻骨，田青骨，poát á枝代替。我所用上好e釣桿就是綠竹á，長koh直，頭大大尾sōa-sōa。手chùn-leh chùn-leh尾溜就sim-leh sim-leh，縛ti線e餌就跳-leh跳-leh，若準一隻活跳跳e tō-kún，當然釣水雞是上好，釣魚m免hiah gâu sim。魚鈎á看魚e大細尾來決定。普通溪溝水窟魚無真大隻，khah細號e鈎á就夠額。釣魚線我無錢thang買thang光e牛筋線，就吩咐阿爸ká我留tháu-起-來e肥料線，che有khah大khe koh是白色，魚á看會著，有khah bái-chai。釣餌上要緊。若是ti溪溝tō-kún、魚卵、蝦肉就夠額。若beh釣海魚tiòh用蝦肉、三文魚頭。我bat用屎hák á虫。釣水窟溝á蝦，我是用飯粒á結tiám肥料線，無用釣魚鈎。蝦若來咬，伊會咬teh泅，釣魚索會轉來轉去sèh-lin-long。Hit時輕輕á kā giú-leh，猶hit手giáh網á tui水底kā hó-起-來。魚卵、魚頭肉、三介娘á魚我攏bat用過。釣khor-cho-á用胡蠅kap蜂。聽講蜂巢（phang-siū）e幼虫真好用，m-kú我m bat用-過。北美洲e人釣魚愛量溪湖水e溫度、深度、水流速度、水透明度。早起時、中晝、暗時e差別，穿衫e色級，鼻e大細，聽講攏會影響魚e食慾。畫虎爛一大堆。

Thèh一腳箕箕去溝á邊kā tú-leh，用一腳toa溝邊chhop，趕緊kā phang-起-來，普通會掠著細尾魚、蝦、水雞、毛蟹，有時是蛇。箕箕是khah粗俗，刺箕khah密，總是刺箕khah貴，父母m肯隨便hō阮用。有人用紗á布張ti兩枝竹á弓，弓開做一個釣魚chan。釣魚chan有大細，底以外圍三面，

刺一面開開，giáh一枝竹作e三角蛛toa溝á邊chhop，按呢會tàng掠溝e魚蝦，無魚蝦mā好，無蝦魚mā好。

Ti大窟水抑是做大水e時，大chan上好用。大chan tú ti溪邊，m免用餌，三不五時pōe起來看有魚-無。Ti大窟水，普通用飯攪炒米糠tē規丸，phang-phang siá魚來食。拋層是四面tàu沈重，giú一旁出力kā hiat-出-去。網á hián開，水內物件五五二á五擺kā網-起-來。

放kún真好用。用一條粗另e索，ti水內縛ti離開有hiah遠e兩枝khit-á，索頂每一兩尺縛一枝鈎á鈎餌，按呢二十四小時攏會tàng釣魚。有-hiah-久-a，撩水去巡看有來咬-無。放kún是貧情人e釣魚方法。台灣無法律限定啥物人會使釣外che魚。這款釣魚法對咱上合。

真chē魚本性愛向上流衝起泅，特別是暗時。所以利用這個特性，會tàng用草皮kap土，用竹khit-á做盾，kā溪流造khah èh，後來安裝一個用竹糜á做e戈（ko）á，嘴向下流尾溜向上流tái tièh koh細e水路。暗時魚若向上流衝，tiòh hō你tng-著。用戈á tng-著e魚普通攏真大隻。

清窟á普通是用水車kā大窟水抽hō乾，後來擒（khim）籃á去拾魚。Chē che魚真巧，m是假死就bih tiám路沾糜（lō-ko-mōe）內。會曉掠魚e人用腳刮（koah）路沾糜，魚就phiat-leh會通拾-起-來，連胡溜，土sat mā掠會著。

用電魚魚是一筆中。驚hō電電-著tiòh-ài穿樹乳作e掛管（kóng）鞋做絕緣。Phái一個充ti e電池，一手giáh一枝層á，猶一手giáh一枝簍á，簍á尾tàu電極tiám水底沿路行沿路電魚。電著e魚、蝦、水雞、蛇，hō電身法電tián-leh，恬恬bē chhih-chhih，恬恬浮ti水-裡，用hia-á khat-起-來。Tú-chiah電-著e魚猶未死，若電khah久，一命烏乎哀哉。電魚是真殘忍，因為m限定魚蝦，連卵mā電死了了，會絕種滅族。

台灣e山-裡有出一種植物叫做盧藤。去挽盧藤túi-túi-leh摻水做盧藤汁。對溪頂kā倒-落-去，沿路擒菜籃拾魚，蝦，龜，鱉，水雞，鰻，鱧魚，胡溜，蛇。Tú-chiah毒-著是bē礙生命，放khah久，最好mái食khah省放。我若看著魚蝦teh

死gin-á-the", 就趕緊走去拾好料--ê。

以外tī Alaska bat看Athabaskan原住民用水車tī水溝--裡自動teh seh, 水車有裝自動hó魚ê設備, 掠著三文魚對頂kōan lián--落去, khng tī邊á網袋á內。原住民一時á久thai好洗好, 吊tī土結間燻魚。有人用槍抑是尖棍á射溪溝á魚。海魚有人網, 釣, 箭結索, 方法真chē無所不止。生目m̄ bat看過北美洲魚hiah chē。我bat用一條線結三四枝釣á, sut--去giú--來teh釣魚。有ê釣著腹肚, 有ê釣著魚尾叉。拍算以外猶有真chē方法kap ke-si, 我m̄-bat用--過, 若知影ê人請你指教。Ń望寫出來hō這個內容khah充足, 做歷史ê教訓。台灣ê環境已經污染kah連魚蝦to無法度生存。哀哉! 咱beh釣魚tòh-ài去魚ún-á才有可能--lah。

想起細漢ê時, hiah心適ê掠魚已經是歷史ê一篇--lah。

## 搖錢樹



■ 林俊育

有一個來美國陪kia"讀冊ê陳太太, 伊有綠卡m̄-kú定定轉去台灣tōa真久, 因為in翁是「台獨」(台灣ê獨身), tī台北做醫生thán錢餉某kia"。陳醫師身體無外好, 糖尿病不止嚴重, in某是相當有名ê開錢仙, 兩個kia" tī美國讀冊ê費用kap天beh平kōan。伊年紀teh beh六十--ah, mā是tiòh拖老命拚死thán錢。陳太太每擺來美國無jōa久, tú著朋友就講: 「我ài緊轉來去顧阮hit個搖錢樹。」人kā講: 「顧kia" mā是要緊。」伊tò隨應講: 「搖錢樹khah要緊--lah。」

自細漢tī田庄就定定聽sī大人答嘴鼓講, 厝邊阿發伯in hit個súi查某kia"阿珠, 去台北thán真chē錢, 原來是去做thán食查某。我印象中人擺講, hit個阿珠就是阿發伯in tau ê「搖錢樹」, he是靠查某kia"無正當ê頭路來thán錢餉家ê意思。Ta"陳太太ê翁是台北ê名牌醫生, 真gáu thán錢無m̄-tiòh, m̄-kú he是真高尚ê頭路。In某講伊是in tau ê「搖錢樹」, 實在真好笑。

最近kap李勤岸教授合作翻譯《台日大辭典》, 這個khang-khòe lú做lú趣味, 因為其中ê例句攞是早前咱台灣人ê生活用語, hò我行轉去細漢ê時代, 所有ê記池攞koh活--起-來, 親像「掩kok雞」、

「關豬仔品」、「搖lin-long」chia ê話, 現此時已經強beh無人用。李教授講, 這本台語辭典是到目前為止編了上好--ê, tī hin內面我發現「搖錢樹」本來ê意思是: 用紅線吊錢五、六文ê小樹枝, 正月kap五月乞食giá he出來pun錢, 嘴念: 「搖錢樹搖得kōan, 生kiá"生孫中狀元」。

古早時代ê乞食phài"勢開嘴討錢, tò用「搖錢樹」koh講好話。現代人bē phài"勢開嘴愛錢, kā「搖錢樹」ê翁sai-nai搖搖--leh, 翁tò去認真拍拚thán錢, 實在是真大ê差別。醫生「thán錢」kap乞食「pun錢」攞是為著飼家, 平平是一種職業, 不過醫生有khah chē上帝ê恩典, 就是聖經內所講「領受五千」--ê, 伊tiòh-ài做人ê「搖錢樹」。Ah乞食kan-na領受上帝賞賜ê活命, 無一般人所講ê一技之長, m̄-kú也盡本分去搖「錢樹」koh講好話來pun錢過日。

去搖「錢樹」--ê可能會比做「錢樹」hōng搖--ê khah快樂, 大家來思考看māi--leh。

## 【電子批】 Harvard ê 台語課

大家好:

Kā大家報告Harvard今年秋季班開課ê情形。

這學期我開三班, 初級班有12個學生, 中級班有3個, 高級班mā有3個。總共有18個學生, 人數kap舊年全數, 不過有加開一班。

Harvard ê評估制度真「夭壽」, m̄-tiā" kā學生ê評估(Evaluation)khng tī網站公開, koh印做一本1,042頁ê冊, 叫做Let's Go to Class/The CUE(Course Evaluation)Guide。學生每人thè一本, 選課thang做參考。

佳哉! 我ê評估結果實在bē bái。五個評分點我thè著平均4.8, 若是Course Overall kap Instructor這二項攞thè滿分5.0。我得著Harvard今年Distinction in Teaching ê獎。學校特別有beh辦一個Champagne reception來慶賀。

希望咱tī Harvard ê台語課, koh一冬tō會tàng正式成做永久ê課程。

平安,

勤岸



# 平安就是福

## ■春惠

參與台文通訊編輯組已經有一段時間，每擺看著工作人員認真拍拼ê情形，hō我感覺非常ê感動，推動台文ê使命感hō大家無厭siān，繼續向前跑走。台文通訊每期beh出版以前，擺是經過總編輯秀滿姊催稿，收集稿件，整理文章，才分發hō其他編輯人員，輪流做二、三遍ê校對，然後經過編輯會議決定beh刊ê文章，才送出去排版。其中mā ãi考慮各類文章ê平衡，因為頁數有限，有ê就留到後期才登。Tī這項khang-khòe內面，我無形中學著真chē。

總--是，文章無夠是上頭痛ê問題，編輯組除了ài想辦法chhōe人寫，有時soah tiōh chhōe倒轉來拜託家己ê編輯人員鬥寫。其中若有人認為家己tú好有beh出外會使小khóa閃--過，mā無hiah-nih á容易。因為阮擺時行送一句話講：「Tī飛機頂若無聊，會使寫文章。」本底想講che不過是一句笑話，無想著我這擺轉去台灣，真正有影tī飛機頂思考我這篇文章ê內容。

照五月中beh轉去台灣ê計劃，一切準備好勢。心內有數台灣ê五月天是非常熱，但是開會是ài照時間，無啥物選擇。坐起-lib飛機頂發現猶koh kap頂遍全款坐tī便所邊，心內想著怪怪，運氣ná會hiah好？飛機起飛了無外久，空中小姐隨時招待旅客早頓。座位真ch，食物件無外好勢。我拍開一盒楓葉糖漿ê時，無小心開一半soah chhia--倒，tú好chhia tī我白長褲ê褲底，黏thi thi ñ知beh按怎才好，我想這款代誌空中小姐mā無法度鬥腳手。只好thèng候坐tī隔壁ê人客食飽，kā餐盤sòa開，才會tàng peh--起--來。好佳哉！便所真近，行一腳步就到，tī便所內面舞規晡，用一大堆紙才洗清氣。心內想，若是chhia倒豆油就m̄是hiah好處理。

M-koh坐--落--來，等褲乾去了後，猶koh真無舒適。因為處理過ê所在變做ngê khok khok，比hit種漿過 ãm ê衫á褲koh khah慘，只好koh再

去便所一-chōa，洗khah清氣--leh。時間過了真慢，一路忍耐bē tiâu，希望趕緊到台北thang解決這個問題。

來到桃園機場，台灣ê親人已經tī hia teh thèng候，吩咐我khia tī機場外面等，伊beh去駁車過--來。這時我kā tī飛機頂穿ê外套thàng--落--來，車mā真緊tō駛--過--來，阮kā行李搬到車內隨時起行。沿路欣賞高速公路兩旁ê厝宅、草木kap田園。Ah！che tō是咱大家思思念念ê故鄉，雖然chia無外國hiah-nih á整齊kap曠闊，m-koh chia有咱所放bē開ê物件---早前所留--落--來ê青春、歡樂、親情kap鄉土情。

轉來到厝，全身輕鬆--落--來。忽然間發現上重要ê皮包á無--去，才想著tī我thàng外套ê時，kā皮包á khng tī行李車ê後面。因為顧搬大項行李，kā伊放bē記--得。皮包內面有護照、銀行卡、駕駛執照、機票kap出機場進前換--來ê幾萬kho台幣。我心內真著急，趕緊koh駛車轉去機場。一到位，看著一位警察，就去kā伊報告。這位警察用手機連絡，報我ê名，隨時就得著好消息，講已經有人thèh去交hō警管局--a。我趕到到位ê時，看著兩位警員當teh無閑清點我皮包內面ê物件，詳細做記錄。In講，in有用我皮包內面手指簿á所寫ê朋友ê電話號碼連絡，但是chhōe無我。我真感謝in浪費hiah chē ê時間替我辦這項代誌。假使ná chhōe bē著這個皮包，我m̄知這兩禮拜tī台灣是beh按怎過？Koh再講，兩禮拜後beh倒轉--來mā是一個問題。

開會以前有兩、三工tī厝內歇睏，因為tú著華航班機失事，電視tāk工報導空難ê消息。看著he悲慘kap可憐ê情景，心情非常沉重。想著家己才坐華航ê飛機轉--來，無外久beh koh坐轉--去，心內mā會驚。這種感覺真緊就tī無閑ê中間無--去，我照時間去旅社，準備隔轉日beh參加連續三日ê會議。

這暗我認為是kap朋友見面上好ê機會，阮相約來我tōa ê旅社食暗頓。四十外年前ê同學，會tàng繼續連絡kap見面，實在是真甜蜜ê代誌。

聽講普通時á in無啥連絡，攞是等我轉--去才有機會大家做伙。開會ê頭一日，m知是m是去hō旅社冷氣冷--著，抑是食著phái"物件，參加酒會了後，轉來房間歇睏，感覺人無爽快，連續吐六、七擺。一方面驚有生命危險，一方面認為物件攞吐了--a，應該家已會止。按呢chhia pōa"，翻到半暝才睏--去。為著安全，我用電話kā這個情形報告hō櫃台ê服務人員kap tòa tī全間旅館ê朋友知。

續--落-去上重要ê會議，soah無法度全程參加，不時感覺畏寒，有tang時á tiōh-ài睏一-chhi"才會tàng繼續開會。朋友--ah！出外身體tiōh-ài特別小心照顧，才bē耽誤著所beh辦ê代誌。

這短短兩禮拜所發生ê代誌，hō我得著一個真深ê感觸，就是咱每日普普á過日子，難免bē滿意，有時嫌che，有時嫌he，想khah真--eh，平安就是福，敢m是--leh？

## 【刊物介紹】

## 〈Thòá\*根母語文刊〉發刊 kap 徵稿

阮是一陣生tī台灣語言斷層代ê大學生。因為發覺保存母語ê重要，hō阮關懷母語文學，á望用阮淡薄áê心力，會tàng鼓勵有心beh行母語創作kap關心台灣母語ê朋友，作伙kā母語文學炒hō燒、炒hō熱。

為著beh加提供一個新ê園地，hō對家已母語有熱情、有á望ê朋友發表inê作品。阮這陣iahkoh真幼chi"ê少年家決心beh辦一份母語文刊，鼓勵對母語文學有趣味ê朋友，門陣為母語來拍拚。無分Hō-16話、客話抑是原住民ê語言，只要是用家已母語創作ê作品，阮龍真歡迎。亦希望母語文界ê先輩kā阮幫贊kap指導。阮會用蕃蕃thòá\*根ê精神，tī這塊土地thòá\*根生葉。

投稿MAIL: teng.soan@isa.hinet.net

郵政信箱: 淡水郵政51號信箱

## 睏上好

■張明美

愛睏ê時  
有通睏上好，  
ták日暗飯食飽，  
睏神tō來，  
行！來去睏，  
睏醒chiah-koh拍算。  
睏tī床頂，  
蓋tī被底，  
人生上大享受。  
作好夢，  
作phái"夢，  
無要緊，  
攞是夢。  
明á早若起床，  
chiah有新ê一日，  
一日若過了，  
tō koh有通睏，  
睏上好！



## Khùn Siōng-hó

■Tiu" Bêng-bí

Ài khùn ê sí  
ū thang khùn siōng-hó,  
ták-jit àm-pŋg chiáh-pá,  
khùn-sîn tō lāi,  
kiā" ! lāi-khì khùn,  
Khùn-chhi" a chiah-koh pah-sŋg。  
Khùn tī chhŋg-téng,  
khâm tī phōe té,  
Jîn-seng siōng-tōa hiōng-siū。  
Chò hó-bāng,  
chò phái"-bāng,  
bō iàu-kin,  
lóng-sī bāng。  
Bîn-á-chá nā khí-chhŋg,  
chiah ū sin ê chit-jit,  
chit-jit nā kòe liáu,  
tō koh ū thang khùn,  
khùn siōng-hó !



# 作罪--lah

■ 陳雷

I.

無想著昨暗雨落 hiah 大，像 teh piá 面桶水，相連續落幾倍點鐘。透早天 soah 清--起-來，雲也無--a。雄雉雨攏停--去，大路洗 kah 金金，上好 tō 是這條大溝，pùn-sò châng kah 清氣清氣，chhun 幾位積溝 á 土 所在，因為已經有發長草，無 hōe 水 châng--去。落大雨了 tō 是 按呢，連大溝 é 臭味 mā 無--去。

這 tah 離學校猶 hūg，普通時無啥人。這日透早大溝邊已經圍一陣人，kheh 來 kheh 去 bē 輸 teh 看戲。“死狗 á--lah！”“死狗！？你目調 thoah-thang。死豬 á kiá” kah 有影--lah！”“死豬 á！？你目調屎糊--著！”Hit 二個學生 kheh tī 後面，看 bē 啥會著，nē 腳尾 teh 相 chē。下面大溝底，一個掛烏仁目鏡 é 查甫人 khiá tī 溝 á 土 積 kōan--起-來 é 所在，giáh 一枝竹篙 lā 來 lā 去，teh 鉤(kau)水--裡 é 死豬 á。“著--a！鉤--著-a！”頭前 é 人 按呢 hoah。He 死豬 á tú 好 khē tī 大溝 oat 角 hit tah，hit 個掛烏仁目鏡 é 查甫人 雙手 kā 竹篙 liáu-liáu-á liú--過-來。這時雖然水勢已經退一半--a，猶是 kōng-kōng 流，差 sut á koh hōe châng--去。

Hit 個掛烏仁目鏡 é 查甫人 kā 嬰 á kō--起-來，kng 入去 ka-chū

內面，索 á pák 好拍一個結，溝 á 頂另外一個查甫人 kā ka-chū liū--起-來。大家作一下圍 óa--來，相爭 beh 看。“嬰 á--lah！一個紅嬰 á--lah！緊！緊！”頭前有人 hoah，後面--é 作一下 chhi 作前--去，差 sut á e e 落去大溝底。大路 hit 頭一陣流浪狗五、六隻，m̄ 知是鼻著嬰 á 味抑是學人鬥鬧熱，也攏 chông-chông--來，跳來跳去直直吠。Tú 好當 teh 鬧熱，有人去叫警察來--a。Ka-chū 拍開看，成實內底一個嬰 á，光光規身軀，chhun 一條破布 á tī tī âm-kún，頭毛長長長，頭殼 kap 面攏掩--leh，像 m̄ bat 剃--過。“僥倖--a，查某嬰 á--lah！”chi 上頭前 hit 個大 khō 查某人穿一領大 khō 花裙按呢 hoah。“死--é-lah！死--é-lah！”趕緊頭殼頂 hit 條紅巾 á giú 來掩 hit 個大鼻。“Che 嬰 á 啥人--é？”警察問，大家恬恬。“Khong--é é！Hit 個 khong--é é！”一手掩鼻，一手比大溝 kah kōan hit 頭，ná 比 ná 行。警察 tōe 伊行，大家 tōe 警察行。Hit 陣狗作一下 chông 作前去 chhōa 路。

He 狗 nng 過 pōng 空，走去到 peh-kiá 起--lih hit 頭大溝頂等。Hūg-hūg 大溝底 óa 壁有 a-iân-phiá 搭 é 寮 á，二間相 tú-óa，beh 倒 beh 倒。“Tī hia--lah！Tī hia--lah！”大 khō 查某人比 hōe 警察看，he 掩鼻 á 巾 á thēh 掉大聲 hoah。

警察 ka-chū kōa"--leh，ù 路旁 hit chōa kiá-kiá é 石 gim-á 行--落-去。He 溝 á 底普通時 lah-sap li-ló，死狗死 niau 攏有，熱--人時臭 kah 連狗 mā m̄ 落--去。Chit-má 雖然大雨了，mā 無人 beh tōe--落-去，khiá tōa 溝 á 頂 hūg-hūg 看，he 狗 tiám gim-á 頂吠。

警察落來到溝 á 底，雄雄一個阿婆 ù 寮 á 內面探頭出--來，規頭殼 é 白頭髮，散 iá-iá，phōng sai-sai，無看著面 tō koh kiu--入--去-a。“M̄ 是伊--lah！koh 過 hit 個！”大 khō 查某 tū 溝 á 頂 hiu。

警察 tī hia 探來探去，一哺才 chhōe 著寮 á 入去 é 所在。頭 án --leh 入--去。一時 á 久，雄雄寮 á 內一聲足大聲，像 teh 哀 koh 像 teh 吱。雄雄 kā 聽，無 séng 人聲，概 séng 狗起 siáu teh 叫。Liám-mih hit 個警察出--來，一手拖一個查某，雙手手扣扣--leh。He 查某頭鬚長長長，散 iá-iá，moa 一領退 kah 無色 é 衫，破 kē-kē，闊 lóng-lóng，bē 輸布袋。溝 á 頂 é 人 攏會認--得：“Khong--é-lah！Hit 個 khong--é-lah！，也有人 hoah：“Siáu--é-lah！Hit 個 siáu--é-lah！”

來到大溝頂，大家圍 leh 看。這個 khong--é 也 kā in 看，二蕾目調 m̄ 知是驚抑是歡喜，chhauh-chhauh--nih。Hit 個面圓圓扁扁，khám 一 iân 土，嘴唇翹翹，頂 kōan 有一個 khi。看--起-來 m̄ 知是 20 歲抑是 40！學生

gin-á ká伊phui-nōa, 警察kā伊 ah入去車--裡, tò載走--去。Hia é看鬧熱--é酒無夠khùi, m̄顧 soah戲, khiā tī路邊一人一句: “夭壽--lah! 一個嬰á猶未滿月, 活活淹hō死!” “生生beh 創啥? 會曉生bē曉飼, 作罪--lah!” 路口踏三輪車é按呢講。Hit個大khō查某上大聲, 紅巾á pák倒轉去頭殼頂, hái” 頭: “Khong má無人khong kah 這款!” 另外一個無頭毛é阿公á撈á thuh--leh ná行: “可憐--lah, khong-khong敢會知影一個啥?” 大家才散散--去。

## II

冥知tōa tī溝á底外久--a, 大概是阿婆來以後。這個所在地勢kiah kōan--起來, m̄ bat淹著水。代先是箱á紙khám--é, 落雨tō phai”--去。尾--a用a-ián-phia” kōng, tò加真好勢--a。Tú來hit chām, tak日phai”一個大個竹láng, kap阿婆出去 khioh字紙。尾--a字紙無 khioh, 家已一個四界séh, 主要是 khioh食--é, m̄ bat去 káng--人, 人也m̄ bat去káng--伊, 所以無人知影伊é名。若是有名, 大概kan-na阿婆知影。大家攞 chhin-chhái 叫伊 “Khong--é”。

攞先去上帝廟hia, 因為廟口有人賣食, pùn-sò攞tún tī廟邊巷á頭。M-kú有時siu”早去, pùn-sò猶未tán--出--來, tò khioh無食。有時siu” óa”到,

pùn-sò pia”--出--來, 狗已經先食了--a。這日tú好一大包tī hia, 伊趕緊kā pùn-sò iah開, khioh 丸á kap菜枝食。Tú-chiah pēng 二下, he狗來--a, 一陣七、八隻, 作頭--é一隻狗母, 烏色lám 土色, 正旁無目調, ná吠ná衝--來。伊giáh khioh字紙é鐵鉤槓狗, he狗攞m̄驚伊, 顛倒受氣, lú吠lú雄。He狗母上phai”, 衝來咬, 差一sut á nauh著腳。驚一下, 丸á that tōa嘴裡趕緊走。

Ui hia séh一大lián, ná 行ná chhōe, 來到車頭圓環 hia, 四、五個踏三輪車--é teh 排pān。這個春福排tī頭pān, 50 外, 作公--a, 咬一枝薰吹tō叫: “蘭--a beh坐車?” 這個“蘭--a” tō是in踏三輪車--é ká伊 號é名。水--a輪tī後pān, 少年家20外猶未chhōa, 上蓋愛kā 凌治。一粒粽théh出來tháu, 咬一嘴食hō伊看。蘭--a看人食粽, 停腳落--來, khiā tiám hia 看m̄走。看kah pak肚iau, 嘴nōa 直直吞。水--a看蘭--a一領破衫 闊lòng-lòng若布袋, 內面二粒 奶有掩若無掩, siá” kah手 ngiau。粽食一半, 問: “蘭--a beh食粽?” 一粒粽théh來伊 面前ká siá”。蘭--a伸手á”來théh 粽, 二粒乳tō看現現。水--a手m̄ 放, 一手粽gīm--leh hō伊咬, 一手tō伸入去衫--裡摸伊é乳。蘭--a pak肚iau顧食粽, 乳顧在 水--a摸, 一時á半粒粽食了-- a, oat--leh tō行。水--a罵: “幹! 恁父猶未燒lō--leh, 作

你走!” Hia--é踏車--é, 春福--a, 阿西--a kap良朋--a笑kah hī-hā叫, 良朋--a講: “明á chái, 恁父教你一步。”

隔轉日蘭--a來, 春福--a 叫: “蘭--a來坐車。” ká良朋--a nih一個目。良朋--a théh粽 出來peh, 蘭--a óa來看伊食粽。良朋--a刁古董, 假仙m̄ chhap--伊, 粽作伊家已食。蘭--a pak肚iau, 擋bē tiáu, 伸手來théh粽, 衫掀開beh hō伊摸乳。良朋--a伸手摸伊é乳, 粽也 m̄ hō--伊, 顧家已食, ná食ná 摸乳。蘭--a顧看粽, 等beh食, 乳顧在伊去摸, khiā tī hia等。良朋--a粽liáu-liáu á食, 乳 liáu-liáu á摸, 阿西--a看bē作--得, 講: “Má m̄通chiah夭壽, 一粒粽niá…” 良朋--a粽食了, 蘭--a khiā tī hia等, 猶m̄ 走。良朋--a ká hat: “粽食了--a 猶teh等啥? 走! 走! 走!” Hia é踏車--é, 春福--a、水--a kap阿西--a又koh笑kah hī-hā叫。Sng了猶無夠khùi, 春福--a講: “Che無啥! 明á chái看我, 包你八馬 (pat-má)!” “八馬?! 老歲á m̄認輪, 讓少年--é khah有影--lah!” 水--a按呢ká tuh。 “幹! m̄甘願? kap你插!” “插來--lah!” “插啥?” “一包薰--lah!” 結果水--a、阿西--a kap良朋--a一人攞插春福--a一包新樂園--é。

Hit日暗頭á蘭--a來, 春福--a叫: “蘭--a來坐車。” Théh

二粒粽出來hō伊看，蘭--a óa來beh thêh粽，春福--a粽gĩmtĩ手--裡m̄ hō--伊。蘭--a衫掀開beh hō伊摸乳，春福--a講：“蘭--a坐車才食粽。”蘭--a聽有，大腳竹láng á phài--leh, peh起lih三輪車坐。春福--a薰吹嘴收--起-來，一條巾á hái" tĩ肩頭，車踏--leh sù-sù走。

過有一哺á久，踏車轉--來，無看蘭--a。“按怎？！有輸贏無？”Hit幾個圍leh問。春福--a gĩ-gĩ笑m̄應in。水--a罵：“幹！áh是有抑無？kan-na笑he gián頭--é。”春福--a phùi一嘴檳榔，比二枝指頭á：“八馬--lah！二粒粽八馬--lah！”“幹！áh成實khong--é也會曉？！”“會曉？koh m̄是kan-na會曉niá！”大家笑kah東倒西歪，“khong--é má會曉！”按呢hoah，一人輸一包新樂園hō春福--a。

Tō是按呢蘭--a若khiòh無食tō來車頭hia討粽。He踏三輪車--é有時有hō伊粽，有時無，m̄-kú攏有kā摸乳，有時載伊去別位“八馬”。附近thán食人攏知影這項代誌，一句話傳來傳去，“幹，he khong--é má會曉。”

### III

生hit暗落規嘆é sap-sap雨，chit-má kā想--起-來，有人講tō是天公伯--a替嬰á teh流目屎。He嬰á生--出-來細細漢m̄成物，有皮無肉，jiâu-jiâu若一隻niau-á kiá”，也bē曉háu。阿婆

kā伊門生，用嘴咬kā轉磨，一tè破布包--leh hō老母抱。老母kā嬰á a"--leh, 寮á內面暗暗，kan-na大溝頂一pha路燈hūg-hūg照--入-來，嬰á生作啥款也看bē出--來，也bē曉飼乳。嬰á恬chiuh-chiuh, kan-na有時á ngiáuh--一-下，才知影猶活--leh, m̄是死--é。

隔轉日晝晝才出門，來到上帝廟口，he狗看伊腳脊ái"一個láng-á, 胸前phài"一個嬰á, 又koh鼻著嬰á味，攏足受氣，悽慘吠。Hit隻烏色lām土色é狗母，家已mā chhōa一陣狗á kiá”，上蓋雄，jiok來beh咬。蘭--a m̄敢óa--去，oát頭tō走。

又koh séh一大lián來到車頭圓環hia，春福--a叫：“蘭--a來坐車。”一kā看，這日蘭--a腳脊phài"一個竹láng, 胸前ái"一個袋á, 乳á遮--leh無看--著。奇怪m̄知he袋á內面是啥物，掀起來看，ai-loh-óe, 內面一個嬰á, 頭毛長長長，腳手若柴枝á, ngiáuh--leh ngiáuh--leh。“僥倖--a, che是啥物？！”水--a、阿西--a攏來看。“Ta"是狗á kiá"抑是niau-á kiá"？”伸手kā摸，一粒頭nūg-nūg若槿柑，頭毛pōe開看he面，koh鼻目嘴攏有。“一個嬰á--lah！”He嬰á hō人吵醒，hi"一下想beh háu, háu bē出聲。He面liap作一球，sēng一隻猴，那有sēng嬰á？大家看kah起愛笑，水--a講：“福--a, che嬰á有sēng--

你！”春福--a罵：“烏白講，你看che鼻kap嘴，kha sēng阿西--a。”阿西--a講：“幹！你看che目調，一蕾大一蕾小，水--a é無m̄-tiòh--lah！”Tī hia ná笑 ná chē", 無人beh認。蘭--a khiá hia等beh食粽，衫掀開beh hō in摸乳。水--a比福--a, 講：“Kā老父á討。”春福--a比阿西--a：“老父tī hia。”無人beh粽hō--伊。Liám-mih人客來beh坐車，“走！走！”tō kā伊hoah hoah-走。

Séh去到與南客運頭前，路邊阿婆teh煎糕，khiá tōa hia看m̄走。阿婆看伊一身軀thai-ko nōa-lō, ái"一個嬰á可憐無通食，thuh一tè裸hō--伊。蘭--a裸thêh leh食，衫掀開beh hō阿婆摸乳。“緊去！緊去！”阿婆kā iat手，嘴內念：“實在有夠phài"積德--oh！Hia é踏三輪á車--é！”

### IV

Tī chia熱--人若落大雨，定定tō會淹水。不過hit tah地勢kōan--起-來，猶m̄ bat淹過水。這暗實在落了太雄，水bē赴流，大溝若溪á lóng-lóng叫。He水ká--入-來koh ká--出-去，嬰á睏tī土腳tòe水流--出-去，也無哀，也bē赴kháu。隔轉早起--來，水退--a, 蘭--a chhōe無嬰á。雄雄一個戴帽á é查甫人kōa"一腳ka-chù入--來。拍開hō伊看，嬰á tī hin內面。伊歡喜kā嬰á抱--起-來，嬰



á冷ki-ki, nng sió-siô, 衫掀開kā嬰á飼乳。嬰á m食乳, 也m kháu……。戴帽á ē查甫人kā嬰á抱--去, 伊m hō伊抱, 雙手lám--leh搶hit個嬰á, 搶輸大聲哀。查甫人kā嬰á tǎn入去ka-chù內面, 用手扣雙手扣--leh, kā伊拖--出--來。外面天已經清彩, 日頭mā出--來--a, 風mā停--a, 一大陣人tī滿á頂kheh來kheh去, 有人指頭á kā伊指(ki), “作罪--ch! 一個嬰á活活淹hō死!” “可憐--lah! khong-khong敢會知影一個啥?! ” “夭壽--lah! kan-na會曉beh生……”

【笑話】

## Kā校長加油

■江澄樹

有一個校長載一個老師去清水海口ē一間學校開會, 開soah beh轉去ē時, 發現車無油--a。一chōa路長lō-lō, ai先加油chiah有法度轉--去, 就車駛--leh去chhōe加油站。來到一間加油站頭前, 窗á門kā--落--來, 準備beh入去加油。這時校長ē帽á soah hō風吹對窗á外出--去(因為這個校長禿頭, 普通時就慣勢戴帽á)。校長就kā車停tī路邊, 叫hit個老師替伊加

油, 伊beh去khioh帽á。校長kā車門拍開, 去jiok伊hit頂帽á。因為是海口, 風真透, 一頂帽á tī路邊直直lián, 校長tī後壁khòk-khòk-jiok。真無簡單chiah去hō jiok--著, m-kú mā走kah喘phī-phē。校長帽á khioh--lehoát頭轉--來, 看著這個老師雙手ná拍phok-á嘴náhoah:「校長加油! 校長加油!」這時校長氣一下, 面烏一旁講:「我叫你替我駛車去加油站內底加油, ah你khia tī chia看我khioh帽á, 替我hoah“加油!”」



台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林晉陽，陳豐惠，朱素枝，陳德禔

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net, 陳柏詩 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國ksp台灣以外其他地區ē讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ē讀者請ksp李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgcrest Drive., Scarborough Ontario, M1W4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊ē網站欣賞早前ē文章 (52ki-104ki) 並隨時來批指教、翻譯投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638

